

TRES CUENTOS DE LOS UNI DE SANTA MARTA

Por Chaparo Villacorte y Erwin H. Frank



*¡Asábi cal camina ë itsa aquin Chaparo
imainun José Sanchez, javicu imainun
camabi uni/xanu Santa Martanu*

—Gracias—

INTRODUCCION

Los tres mitos que aquí presentamos se publican por primera vez, y son parte de una colección más amplia de mitos/cuentos de los "Uni (=Hombres) de las Cabeceras"; parcialidad dialectal de los Uni¹, grupo o tribu de la Selva Central del Perú. Entre los etnólogos, los Uni son más bien conocidos con el nombre despectivo de *Cashibo*.

Estos tres cuentos han sido grabados entre 1981 y 1982 en la Comunidad Nativa de Santa Marta, en el valle alto del río Zungaruyacu, afluente del Pachitea. El narrador, Chaparo Villacorte-Mëa, es un hombre de unos 68 años. En su juventud, Chaparo era uno de los últimos muchachos de su grupo local que pasó por el rito de la iniciación, antes que los Uni dejaran de practicarla a fines de la década del 20 ó a principios de la del '30. Este hecho ha sido de una gran importancia, ya que aprender de memoria —casi palabra por palabra— los mitos, canciones y tradiciones más importante de su grupo nativo, fue la tarea y práctica principal de los jóvenes que pasaron por este rito.

Hoy en día los mitos de los Uni se cuentan sólo de vez en cuando y en contextos informales como reuniones casuales provocadas por Fiestas Patrias o contextos parecidos. Esto ha provocado que la mayoría de los muchachos y hombres menores de 35 años en la Comunidad, no sepan contar sus tradiciones tribales, sino tan sólo resúmenes crudos y distorsionados, sin los detalles vividos, y los elementos retóricos y mnemotécnicos que tanto enriquecen el estilo de nuestro narrador².

Este hecho es considerado como lamentable por los mismos ancianos de Santa Marta, para los cuales el conocimiento 'verbatim' de todas las tradiciones de su grupo, parece ser base irrenunciable para una vida 'propia', en los términos, valores y reglas de sus antepasados. Para ellos poseer estos conocimientos los separa del resto de la humanidad como "verdaderos hombres" (=Unibu). El deseo de estos ancianos de salvar estos conocimientos esenciales para sus nietos y bisnietos —para la educación de los cuales ellos se sienten responsables— motivó que media docena de los más ancianos, mujeres y hombres de Santa Marta, quisieran colaborar entusiastamente en el proyecto de grabar los cuentos tradicionales que les parecían más importantes, y preparar una publicación en lengua 'Cashibo-Cacataibo' y castellano.

Con la presente publicación empiezo esta tarea, esperando que no sólo pueda cumplir mi obligación con mis amigos de Santa Marta y los Uni en general, sino al mismo tiempo, pueda servir a etnólogos y estudiantes del rico 'folklore' de los indígenas del Oriente Peruano en general.

Los tres mitos aquí presentados me parecen los más importantes dentro de una serie de cuentos que —para los Uni— explican el por qué de su ambiente natural. Esto no quiere decir que yo sea partidario de la antigua teoría que interpretaba mitos casi como una "ciencia natural de nativos". Pero me parece indudable —por lo menos en los tres mitos aquí presentados— el hecho que sirvan a los Uni, en parte, como respuestas a preguntas del *por qué* de algunos rasgos prominentes de su ambiente. Tratan de la creación del mundo físico, del hombre y del irreversible cambio de los animales de seres con cuerpos y hábitos de hombres a seres con los rasgos físicos y habituales que muestran hoy en día.

Todo esto ocurrió en una época inicial, en la cual todavía existía la posibilidad de cambiarse y permutarse. Contrastando esta época con el presente, éste les parece fijo e inmutable; no obstante los cambios socio-culturales fundamentales que ellos experimentaron en las últimas décadas.

A esta época inicial siguió otra marcada por la llegada y desaparición de los 'Inca', seres míticos con fuerzas supernaturales (publicaré mitos pertenecientes a esta época en otra oportunidad). Los acontecimientos de esta época desembocaron en la separación cultural y geográfica de los Uni de sus tribus vecinas: los Shipibo y Conibo del valle del Ucayali. Esta separación geográfica, la marcha de los antepasados de los Uni río arriba del Aguaytía hasta sus cabeceras y las cabeceras de otros ríos cercanos como el Zungaruyacu, termina con la segunda época mitológica de los Uni y al mismo tiempo inicia la tercera y última.

Los cuentos pertenecientes a esta última época en su mayoría tratan de guerras intertribales, traiciones y venganzas personales. Me parece que para los Uni todas estas épocas forman una 'historia' continua: desde la creación del mundo hasta el presente; aunque en su lengua materna no hay una sola palabra que pueda traducirse en *historia*. Contar esta *historia* unida en 'épocas' y mitos conectados uno a otro parece sumamente arbitrario, aunque no obstante necesario por razones obvias.

Para ilustrar este punto tomaremos el cuento sobre la creación del mundo. Para los Uni su historia empieza con este cuento. La llegada de 'Bari' (Dios creador del mundo y del hombre) a la superficie del mar (que era nuestro mundo antes de la creación de la tierra), es el momento más remoto del que ellos tienen conocimiento (La pregunta para 'la pre-historia' de 'Bari' y del agua les parece confusa y poco interesante). Por eso casi todos los Uni suelen empezar su historia de "antes" con esta misma escena: Bari llegando del mundo de abajo. Pero, pese a empezar con la misma escena, este mito ni una vez es contado igual a otra versión, aunque ésta sea del mismo narrador. Tampoco tiene un fin prescrito. La versión aquí presentada, por ejemplo, reúne por lo menos dos cuentos, usualmente separados: El de la creación de la superficie terrestre y el de la modulación de esta superficie por los 'Iracucha'.

El levantamiento del cielo hecho por 'Tëtëcamë-ëo' y otros, mencionado en nuestro cuento solamente al paso, puede estar contado con mucho más detalles tanto como mito propio o como introducción al mito de la creación del hombre. Estoy seguro que en sus mentes los Uni "que saben" (Bana-biruce Uni - Bana-yuixuncë Uni = 'ellos, que cuentan') se han formado, cada uno, una imagen individual de la totalidad de su historia, de la cual saben que nunca ha sido ni será contado en su conjunto. Esta imagen seguramente es bien diferente en detalles entre uno y otro de estos viejos, y tal vez hasta la cronología de los acontecimientos varíe. Pero rara vez se generan conflictos abiertos por estas diferencias, ya que esta *historia* siempre está contada en pedazos no necesariamente conectados por su orden cronológico.

Todos los cuentos, no sólo los de los Uni, son estructurados por "escenas" que tienen un contenido fijo y se siguen uno a otro en un orden cronológico menos fijo. Por ejemplo: Mito sobre la creación del mundo

- "Escena" a - Bari llega de abajo
b - Bari sale de su bolsa
c - Bari encuentra a sus padres
d - Bari saca barro por debajo de sus uñas
e - Bari bota el barro
f - El barro se extiende por sí mismo
g - Bari bota más barro
h - El barro forma los estratos de la tierra
i - Bari encuentra al "temblor" etc.

Ahora, dependiendo del 'contexto situativo' de la narración, el narrador puede seguir el orden cronológico acentuando unas escenas y/o emitiendo otras. Puede narrar por ejemplo: a-d-e-h-i, o: a-c-d-f-i, o: a-b-d-e-h-i. Dependiendo de lo que quiere enseñar o que le parece más interesante, el narrador va a detenerse con ciertos detalles en las escenas que le parecen centrales, repitiéndolas con mínimas variaciones varias veces, y tocando otras solamente con media frase ó olvidándolas completamente.

En sus modulaciones momentáneas y espontáneas del mito, el narrador parece fijarse en dos momentos claves:

- 1) Una imagen suya momentánea del 'sentido' y de la totalidad del cuento para narrar, y
- 2) Reflexiones 'didácticas' y relativa al 'contexto narrativo'. (Como: ¿Qué es lo que interesa más a los oyentes? - ¿Cuánto tiempo tengo? - ¿Qué es lo que ya saben los oyentes bien y que no?)

Las escenas de cada cuento son relativamente fijas en su contenido, pero rara vez todo este contenido es contado una sola vez. Por otro lado, es obvio que por lo menos algunas 'escenas' pueden formar parte de varios mitos. La escena en que el 'Padre' de Bari se muestra incapaz de crear (en este caso: al hombre) por el hecho de haber tenido contactos sexuales con su mujer, en otra ocasión me fue contado como parte del mito sobre la creación del mundo.

El arte de narrar entre los Uni consiste entonces en:

- 1) Hacer memoria de una multitud de escenas básicas con detalles propios (como diálogos, gritos, frases fijos etc.)
- 2) Seleccionar una secuencia lógica de las escenas que conlleva cierto mensaje básico, lo que puede variar entre diferentes versiones del mismo mito, contado por el mismo narrador.

Pocos son los narradores que en Santa Marta dominan este arte. Chaparo es definitivamente el más estimado de "ellos, que saben narrar", tanto por recordar 'ad hoc' el número más grande de escenas pertenecientes a un mito, como por narrar vivamente, creando diálogos y recordando detalles típicos. Además casi nunca olvida la totalidad del cuento por la multitud de detalles.

En base de lo dicho hasta ahora, me parece bien detallar aquí el contexto "performativo" de los tres textos. Los tres mitos fueron contados con el único fin de grabarlos y publicarlos. Esto quiere decir, que para la imaginación de Chaparo, el auditorio de su narración lo formarán sus futuros nietos y bisnietos tal vez ya ignorantes de la verdadera historia de su gente. Me parece, que las apreciaciones por parte de Chaparo sobre *el grado* de la ignorancia sobre ellos mismos y sobre "lo que nunca debe ser olvidado" forman la base para la estructuración del cuento. Para calcular la ignorancia de un auditorio futuro, me parece que tomaba como modelo su auditorio momentáneo en el momento de narrar, esto quiere decir: a mí. Y con razón. Yo, para él, soy el modelo vivo de un público ignorante, pero no del

todo. Quién va imaginarse, que sus nietos van a olvidarse de todo, porque antes de grabar los mitos yo ya había vivido casi un año en la comunidad y además habíamos conversado varias veces sobre los mitos en varios contextos formales e informales. Esto le permitió a Chaparo, al mismo tiempo, darme una versión "básica" de los cuentos y referirse a unos detalles superficialmente discutidos en días anteriores y con términos que presuponen conocimientos muy generales de valores y reglas de la cultura y del ambiente natural de los Uni.

Por eso, para mejorar la inteligibilidad de los textos, tenía que explicar pasos y palabras poco entendibles por oyentes sin conocimientos de estas reglas y hechos en las notas que siguen a la traducción en castellano de los mitos, aunque presupongo algunos conocimientos de nombres de animales y de prácticas culturales entre los grupos nativos del Oriente Peruano en cada lector.

Al narrar, Chaparo tenía que dirigirse al grabador, conociendo bien, que yo no tenía la habilidad de seguir *verbatim* lo contado en el momento de la narración. Este hecho también moduló sus cuentos en cierto modo. Rara vez los narradores de Santa Marta cuentan sus mitos a un público pasivo. La regla es, que unos dos, tres o más viejos se reúnen con oyentes interesados de diversa edad. No hay motivo obligatorio para estas reuniones. Los que toman parte en ellas tal vez no tienen nada que hacer en ese momento y les gusta charlar. Tampoco hay necesidad de contar "mitos" en estas reuniones informales. Se puede charlar de todo y tal vez — casi por casualidad — se empieza a hablar también de "antes". Pero cuando llega el momento de la conversación ligada a este tema clave, los viejos con gusto aprovechan la oportunidad. No solamente empiezan a recordar las escenas típicas de varios mitos, sino también a actuarlas. Lo que quiere decir que en Santa Marta saber actuar también es otra condición que marca a "ellos, que saben narrar".

En una oportunidad un viejo contó "la guerra de los animales" (vease, Texto 3) motivado por el hecho casual que le pasó a un niño con un loro 'chërëcë' en mano. El viejo cuenta que este loro tiene su pico tan encorvado por haberlo quemado al robar la candela de "Iracucha". Otro viejo corrobora esta versión repitiendo las frases del primer *verbatim* o solamente el verbo clave en voz alta. Otro empieza poco después a imitar a 'chërëcë' inclinándose al lado de la candela de "Iracucha" gritando. El auditorio se rie y poco después los tres viejos narradores saltan en círculo gritando como 'chërëcë' con su pico quemado. Todo el público grita, pidiendo ciertos detalles ya conocidos y los viejos cumplen con estos deseos. Así el contenido de la escena crece hasta que se terminan los conocimientos de detalles por parte de todo el grupo (no solamente de los viejos) relativo a esta escena particular. Entonces la charla puede terminar o continuar con otra escena de este u otro mito. Saltar de una escena a otra no resulta falta esencial en este modo de narrar, ya que los narradores siempre toman en cuenta la suposición, de que todos sus oyentes ya saben el transcurso del cuento en forma cruda por lo menos, y aquí lo interesante son los detalles sorprendentes y divertidos. (Por eso predominan tanto los detalles obscenos en estas representaciones espontáneas, -detalles que faltan en nuestras versiones de los mitos).

Pero parece bien insistir en que los detalles pertenecientes a cierta escena son fijos. Los viejos no inventan narrando, sino se acuerdan de lo que uno u otro ya sabe sobre los hechos de antes. Una versión correcta de la escena siempre es la totalidad de lo contado "antes" en relación a ella, y uno de los placeres más importantes para narradores y oyentes es justamente recordar detalles "correctos" que ya habían casi olvidado. La combinación de detalles o la invención "ad hoc" o la propuesta de detalles no conocidos por los otros en relación a la escena, siempre está seguido por largas discusiones entre "ellos, que saben" con los más viejos que no tienen la última palabra pero sí el argumento más decisivo: "Yo sé, porque he escuchado bien a mis abuelos".

El hecho que las principales autoridades para cualquier narrador en Santa Marta son sus propios abuelos y demás antepasados lineares, da paso a la coexistencia de varias "microtradiciones" transmitidas cada una por uno o dos viejos en contra de los otros. Esto se debe a la más o menos forzada convivencia de descendientes de varios grupos locales antes independientes, hasta antagónicos, dentro de la Comunidad Nativa Santa Marta de hoy.

El 'contexto situativo' de contar mitos en Santa Marta, arriba esbozado, es bien diferente del contexto en que Chaparo tenía que narrar. Por causas técnicas Chaparo era el único narrador presente en el momento de grabar. Nadie le soportaba en su tarea, añadiendo detalles olvidados. No había más público que yo y el grabador. Chaparo estaba sentado, no podía pintar sus textos 'actuando' el contenido. Además sentía la necesidad de contar una versión básica de "lo, que sabemos", conociendo muy bien la imposibilidad de contarme todo. El deseo suyo de entregarme —o a sus futuros oyentes— una versión "verdadera", 'básica' o 'esencial' de los mitos le indujo a aprovechar más que de ordinario algunas prácticas retóricas y mnemotécnicas para formar y estructurar sus textos. Por ejemplo, interrumpió su narración varias veces con la frase estereotipada de "... así lo he oído de mis abuelos, y yo, como niño, lo he escuchado bien."

Las técnicas retóricas y mnemotécnicas de que estoy hablando, son tratados aquí, solamente a modo de ejemplo, tomando el mito N° 3 (Guerra de los animales) como base.

Primero: hay unas palabras claves que llaman la atención por ser palabras "ancianas", sumamente desconocidas en otros contextos que no sean en los mitos. "Toxama" (flecha) por ejemplo, o "banín" (arco). Los Uni de Santa Marta suelen llamar a la flecha "pia" y el arco "äcanti". Solamente al contar mitos se aprovechan de las palabras "antiguas" para nombrar estos instrumentos. La palabra "nomë" traducida aquí como "plátano" es otro ejemplo. (Una traducción *verbatim* de 'nomë' puede ser: productos de chacras de los enemigos). Los Uni de hoy llaman "nonsi" a los plátanos. "Nomë" en los mitos está casi siempre mencionada junto con "taxubëru" = yuca, lo que los Uni suelen llamar "atsa" en contextos ordinarios.

Estas palabras antiguas son raramente usadas en la vida diaria. Son mencionadas solamente o casi exclusivamente en conjunto cuando forman pares como "toxama/banin" y "nomë"/taxubëru". Parecen formar algo como claves de memoria bien asociados con ciertos mitos o tramas de mitos, —puntos de salida para asociaciones recordativas. A veces, pensando sobre como seguir un cuento, los narradores de Santa Marta suelen repetir las frases conteniendo estas palabras claves varias veces, permitiendo que se forme en su memoria, sin perder contacto del contexto en general.

También nombres (especialmente en pares), y ciertas combinaciones de palabras de uso diario por su directa y exclusiva asociación con cierto mito o cuento, pueden servir como "claves de memoria". Véase por ejemplo que "xon-ena, cana-ena" (los nombres de los dos tipos de huacamayos) están para todos los Uni íntimamente asociados con el mito N° 3 sobre "la guerra de los animales" con "Iracucha". Casi todos ellos, que empiezan a contar este cuento famoso entre los Uni, lo inician con las mismas palabras: "Xon-ena cana-ena an ca...". Aunque son los huacamayos los únicos actores que en este cuento *no* tienen un rol específico ni dominan una escena específica dentro del cuento.

Me parece que las técnicas retóricas y mnemotécnicas de los Uni, arriba mencionadas solamente de paso, antes tenían aún más importancia que hoy para los narradores. Esto debido al hecho que antes todos los jóvenes masculinos tenían que pasar por una fase de su vida, en la cual una de sus tareas principales era, exactamente, grabar en su mente lo que algunos ancianos de sus grupos locales les enseñaron, —yo hablo del rito de iniciación. (Chanin bana ocë - "enseñar los cuentos en reuniones").

En estos ritos de iniciación los muchachos, separados de sus familiares y casi encerrados en una casa propia, tenían que repetir noche tras noche *verbatim* los cuentos y canciones que sus viejos maestros les dictaban. Mientras tanto ellos estaban sentados en banquetas, tapados con "cushmas" hasta sus cabezas, con sus manos a veces atadas a palos y sin permiso de moverse por horas. Parece que todas estas acciones sirvieron bien para grabar estas palabras y asociaciones "claves" en sus mentes para siempre. Tan efectivos eran estos métodos, que Chaparo, quien todavía pasó por este "rito de pasaje", hasta ahora recuerda canciones de las cuales nunca entendió su contenido por no conocer el sentido de algunas palabras "antiguas", claves del texto.

Algo muy parecido le ocurrió con "Paën y Nepaën", (los 'padres' de Bari, Dios creador de los Uni), a quienes Chaparo todavía recuerda bien por que tenían un diálogo con Bari después que vino del mundo de abajo a este mundo, pero Chaparo no sabía ni de donde ellos venían, ni a donde se fueron a vivir después. Era el "contexto situativo" arriba descrito, lo que motivó a Chaparo mencionar a estos personajes míticos actualmente casi olvidados entre los Uni. También le motivó el deseo de transmitir lo que él había aprendido en su juventud, hasta los detalles no bien entendidos, para que sus conocimientos fueran considerados "puros" hasta en

las palabras usadas por los viejos y reemplazadas por otras palabras "nuevas" después.

Esto muestra bien otro punto importante relativo al "arte de contar mitos" entre los Uni. Para ellos el valor de sus tradiciones verbales se basa tanto en su contenido semántico como en la repetición '*verbatim*' de lo que contaron los antepasados. Para los ancianos (la mayoría de los jóvenes ya no piensa así) los mitos forman su conexión directa con sus antepasados, que representan los únicos modelos para una vida "correcta"; es decir: apta para seres humanos. A los Uni de hoy no les quedaron objetos adorables hechos por sus antepasados sino solamente sus palabras. Así esas palabras tienen valores propios aparte de su contenido semántico. Esta herencia única y propia de los Uni les diferencia de las demás gentes.

El pensamiento o la ideología inherente en esta valorización de las palabras de los antepasados radica en un etnocentrismo. La verdad, lo correcto, los valores y la cultura propia para todos los seres humanos es la de los Uni, dada a la humanidad por Bari mismo. Esta verdad siempre está en peligro de perderse. Los Blancos, los Campa, los Shipibo/Conibo, los Cacataibo y los "Uni del Aguaytia" para los Uni de Santa Marta ya perdieron o modificaron esta verdad, "por no escuchar bien a sus abuelos. Por eso actúan tan raro. La falta es suya o de sus antepasados mismos, que no sabían educar". Los Uni no sienten deseos de corregirles, por que no es su responsabilidad. (¡Esto los diferencia del etnocentrismo de la ideología cristiana!) Cada Uni siente responsabilidad solamente por su propia familia, sus propios descendientes.

Para ellos Chaparo quería guardarles 'la verdad' *verbatim*. No para forzarles a vivir como los Uni deben vivir, sino para liberarse de su tarea transferida por sus abuelos, de enseñar a sus niños para permitirles seleccionar la vida que quieran. En la misma Santa Marta las grabaciones fueron transcritas por un excepcional y hábil escritor de su lengua materna: Javier Villacorte-Bustamante, hijo de Chaparo. Después, junto con Javier y otros hicimos una traducción palabra por palabra de los textos. Esta tarea resultó sumamente difícil. Primero: El léxico en castellano de la mayoría de los Uni es bien reducido. Segundo: Pocos realmente captaron la tarea de traducir una palabra Uni a una palabra castellana, me dieron traducciones sumarias de frases. Y por último: Muchas veces encontramos palabras, frases y conceptos semánticos desconocidos hasta por los mismos jóvenes traductores.

En las traducciones al castellano de los mitos hechos en el proceso arriba descrito he tratado de acercarme lo máximo posible a la estructura, dicción y el contenido del original. Al mismo tiempo he tratado de crear un texto fácil de leer y entender para un público ajeno de la cultura de los Uni. Para los pocos lingüistas que estudian las lenguas pertenecientes al grupo lingüístico Pano, y —sobre todo— para los Uni que tal vez un día van a leer estos textos, he puesto delante de los textos en castellano el original en Cashibo/Cacataibo y la traducción

palabra por palabra, para que los investigadores interesados pero no familiarizados con esta lengua, realicen interpretaciones del texto diferentes de la mía.

La transcripción del Cashibo/Cacataibo usado en el texto es una versión adaptada de la introducida por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) para el material educativo en las escuelas bilingües de las Comunidades Nativas de los Uni³, con las siguientes diferencias:

No uso el apóstrofe que en el subdialecto Cacataibo representa a una oclusiva glotal. No se si hay o no esta oclusiva glotal en el subdialecto de los "Uni de las cabeceras", hablado en Santa Marta, pero sé que no es morfema, y que —escribirlo o no— no influye la legibilidad del texto para los Uni. Además en el dialecto de los "Uni de las Cabeceras" el 'ñ' "Cacataibo" se cambia en 'y'. La C antes de U siempre se pronuncia como K. La ë se pronuncia como ö (en: Böcke) en alemán.

Erwin H. Frank

NOTAS

- (1) Véase: E. H. Frank, *Ein Leben am Rande des Weltmarktes, Ökologie und Ökonomie der Comunidad Nativa de Santa Marta*, BAS 10, Bonn, 1983.
- (2) Una descripción más detallada del 'arte de narrar' entre los Uni véase en: L. M. Wistrand, *Folkloric and Linguistic Analysis of Cashibo Narrative Prose*, Disertation no publicada, University of Texas, Austin, 1968.
- (3) Véase por ejemplo: G. Estrella Odicio: *Cacataibo (Cashibo) unia II, Cuentos del hombre Cacataibo (Cashibo)*, Comunidades y Culturas Peruanas Nº 11, ILV, Yarinacocha, 1977, S. 4.

Gracias a Lorenzo Febré Gacitua y Mónica von Koschitzky por ayudarme en la traducción de este 'prólogo' de su versión en alemán al castellano.



NUCËN PAPA ME UNIOTI BANA

Ën xuta-cama yuiacëxa: Nucën Papa an nucë uniotti ax casa anua me ucëmëu ënuax ca ënuax naicataitsi ucëmëu anbi me ënë catobëtsini urui itsiama casa an nucë uniotti ca an nucën Papa ënëx ain manë chaba-chaba-quicë ain manë bunanti chiquiacëxa.

Chiquitia ca "¿Mi caramina uisa anëcë ain?" "Na cacëx casa" "¿Ex cana Nepaën ain!" - "¿Ex cana Paën ain!" - "Aishi cana aishi anëi. Inca cana ëx ain, en bacën!" - na quia caisa: "¿En titaitsi, ënë cara uisaquin anëcë icën?" - "¿Ënë ca Nepaën aishi; ë tupuribi an min tuati ca ënëx icën! ¿Aishi ain anë Inca icën. Inca abëtan ën me rëaocë ca ënëx icën!"

Na yucacëx quicëbëtan ca "¿Ën ta, ën me unioqui usa ain: cana ën taë pupuxcunua ën me unianun me sacramainun ca ën xorani-me ën cuënumacu-me pënimainun ca ceocaishi ca ami bucuti aima ca ën cuënumacu-me ën xorani-me uniomainun, is, ën bacë!" nucën chaiti nucën aintsi catancëxun anbi nucën Papa ënënbí ca ain xorani-me pëniacëxa.

Pëniquin caisa ain taë pupuxcunu caisa rancu-rancu-baiti ain xorani-me ain cuënumacu-me "¿Pënimëtan, ën bacë!" caquin ca anbi shaicaquin ca umpash tucaquintancëxa. Usaquin me rëobianqui ca ain xorani-me ain canarani-me "¿Pënimëquiantan, ën bacë!" ënë oquin, ënëxa rëa-rëa-baiti me ënëx cuancëbëtan bëtsiribishi cataotëcënmainun ca "¿Is!" caxun bëtsiribi ca sacacëxa. Sacacëx ca rancu-rancu-baiti ain cuënamacu-me "¿Min xorani-me cuantan, ën bacë!" anbia me nincë nucën Papa Inca ënën ca me pëniancë pënintancëxun ca niunamë-ëo ca tamiacëxa.

"¿Asá cana a min shaicabuinti tupu cara catan!" na cacëxun, "¿Asá ca!", nucën Papa uniotancëxun "¿Shaicaquin, tsëcëscaquin tan!" na cacëxun ca niunamë-ëon ca tancë tanquibi ca shaicaquian, ain cuanti tupu casa tanquibia chacabuincëxa. Me tucacë tucäa ca nucën Papa itsin ca ësa oia ëoras.

Ain manë curuita ain xon curuita na baca mëucuaxa xuquia baca mëucuanu iscë ca ain papa an me mayaruan ënë ca ain xaxun-papa ca ain pocuman ca iru i ca mayaruancëxa". ¿Ëoras ca catotëcën!" na cacëxun Bashi-iracucha, xaxun-iracucha ca nucën Papan pain ain xorani-me ain cuënumacu-me ënë niyuma racatanu uniocëbëtan ca bashi-iracucha xaxu-iracucha abi namëotancëxa, ain inca-bashi-nuxua ain yupi unioi-cuanti anuxubia ain yupi unioi-cuanti no ënë

imainunbi ênêma an ca ain inca-bashi shaioruacêxa. Nucên Papa aia-oquin an ca bêruacê ain inca-bashi yuina ca rara têtêcamê-êo, bashi-iracucha ên xuta cama quia cana cuacên.

Cuanxin iracucha, i-iracucha yana-yanaquin ca ain o-xanubê yana-yanaquin ca ain in-papa ain xunun-papa ênê anua ain uni bacêoti tupu xunuyu icêmabi ca nucên Papa pain me uniocêbêtan ca anua ain unibu bacêoti ca ashi anê têtêcamê-êo ain xunun-papa shaioruacêxa. Bashi-iracucha ca anuxubi namêotancêxa. Ain yu upi anuxun unioi-cuanti ain inca-bashi ênêa biruia cacêxa: "¡Asá ca! ¡catantêcên!" na cacêxun ca nuinamê-êo ca shaicaquia tsêcêscuquin tanquibi ca "¡Asá ca êsara oti!" ca nucên Papan ca shaicaquibi acamatia, êsaquinu anun nucên Papa cuanti anun cuainquima; tucaia, êsaquin ain in-papa ain xaxun-papa ain inca-bashi ain ceoca-cuna ênê mabucubiancêxa.

Isacunabu ênên ca nucên Papa me uniocêbêtan ca ceoca banamiruacêxa. Isacunabu ênên ca ain o-xanubê yana-yanaquin ca ain o-xanubi catin axun ca ceoca an istima. Pupuxamê-êo, ruê-ruê-êo xunun-papa anua ain uni tsoti tupu ca têtêcamê-êo ênên ca ain uni benuanti tupu ca naicamê-êo ênê mera icêbi uaruquin ca ain in-papa ain pocuma ain baricuma ênê ca apacêxa, biruacêxa. Ene biruquin tanquin ca anua ain uni nuanti ca chunun-êo ca pirantsisamê-êo ca me biruacêxa. Ain o-xanubê caticanaxun ca yana-yanaquin ca me biruacêxa. Me birucêbêtan caisa isacunabunên ca ain o-xanubê caticananxun ceoca banamirucêbêtan ca anua ain uni ain inca-bashi ênê chaiorutancêxun anubia tsoti cuanti ênê ca biruacêxa. Ceoca banamiruacêxa. Nerunamê-êo, charún-rara ênên ca ceoca xucarucêbêtan ca pupuxamê-êo, ruê-ruê-êo ênêa banamirucêbêtan ca anua ain unin ca tsintuonquin ca ceoca ênê ca pupuxamê-êo ca tsintuonquin ca shêrê-oquin ca ain o-xanubêtan isacunabunên ca ceoca tsintuoncêxa. Cuya aishi cushi iti rabanan ami ia uyamati ami-ia. Tsintunti a ca ceoca uyama acêxa.

Ceoca racananquin ca ain o-xanubêtan cuêmara-cuêmaraquin ca ruê-ruê-êo ca isacunabu banamiruacêxa. Banamiruia charu-êonên anubia bucuí cuanti an ca nêrunamê-êonên ca ceoca banamiruaxa anuxubia baceoi cuanti anuaxia umpax uti an ceoca ênêa an chiquinti ain tita an ca ceoca xucaruacêxa.

Ceoca xucarui ca ain inca-bashi ênêbi ceoca tanarutancêxuan anbi xucarucêbê anua yuina ca êo anubi bucuí-cuanti ain inca-bashibi namê-êoxa anubi bucuí-cuanti isacunabu ênên ceoca ênê xucarui ênê ceoca banamirucêbê ca ênêxa cuancêbê ca atupuribi iracucha atupuribi naitapuxuyai, puruxuya, naiyanai-cunabu an ca ceoca banamiruacêxa. Isacunabunên ceoca banamirucêbê ca bêtisi-bêtisi-non ênêxa cuanun, pain ceoca nucên Papa me pêninbêancêbê abêbi ca cuancêxa.

Naitapuxuyai, naixuyaicubu, naiyana-cunabu, puraxuya ênêx ca bêtisi-bêtisi-nonxa ain inca-bashinu bucuí cuanti abi rêotancêxun ca bashi-iracucha ênêxa nucên Papa isacunabu ênên ceoca banamirucêbêtan abêtabi ceoca banamirui nucên Papa me pênincêbê ênêx cuaruacêxa. Me ura icêbi ca uranuxi baca

uramarasu bētsi-bētsibē cataxanancē me pēnimēnuxia uranuxia uramara ain. En xuta-cama quia cana xuxun cuacē.

Naixuya-icubu, chimacachu-no ēnē casa ceoca banamirui o-tsitucan tuabaē, o-mēbinan tuabaē ēnē casa nucēn papan-isa ceoca xucarucēbē casa abēbi bētsi-bētsi-no ēnēxa cuanun me pēnimēquiancēbē anbi me rēobiancēbē cuantancēx ain bashi chaiorutancēx ca anuaxa umpax buti ishishamē-ēo, ibuna-ēo, moruna-ēo, ibuna-rara, charu rara, cachu-ēon, capēcāmē-ēo ain rēquin quiniuaxa umpax buti ēnēn ca ceoca banamiruacēxa.

Ēnē nucēn Papa banamirucēbē cuancēxia cuantancēx ca anuaxa ceoca buti ax shaiquicēbē ceoca buti nu maēnbētsini nu abētsini unu tsoti ca ain inca-bashi tanain bucuī ca yuinacan rara cuancēxia, isacunabu ēnēx casa ain bashi ēnē rēotancēxa ēnē namēotancēx ēnē chaiorutancēx casa ēnē namēotancēx anuxun ain yu upi unioi cuanti ain o-xēqui papison-papison-biani caisa bētsi-bētsi-no ēnēx cuancēxa.

Ain inca-bashi rēotancēxa anu bucuī cuanti ain inca-bashi rēoi cuancēxa. Ēsaquin cana ēn xuta-cama ain bana yuia cana ēn xuxun cuacēn.

COMO NUESTRO PADRE¹ (BARI) HIZO LA TIERRA (Versión castellana)

Esto es lo que me contaron mis abuelos. Nuestro Padre (Bari), el que nos creó², venía de otro mundo. Venía de ese mundo que está abajo del nuestro³. De allá abajo vino para arriba, para crear este mundo. El mismo —nuestro Padre (Bari)— vino para crearnos. Queriendo eso, salió de su cosa brillante, de su bolsa de material muy extraño⁴.

Después de salir preguntó (a sus 'padres' que habían venido junto con él): "¿Cómo se llaman?" (y le respondieron sus 'padres' Paēn y Nepaēn⁵): "¡Yo soy Nepaēn!" —"¡Yo soy Paēn! Así me llamo. Soy un Inca⁷, mi hijo."— Así hablaron entre sí. "¿Y ella, mi tía⁶, como se llama?, —preguntó nuestro Padre Bari. "Ella es Nepaēn"— respondió Paēn, y dirigiéndose a ella, su mujer dijo: "Este es nuestro hijo. Su nombre es 'Inca'. Junto con el voy a crear mi tierra". Así hablaron entre sí.

(Dijo Bari:) "Mamá⁹, así hago mi tierra. Saco un poco de barro que tengo entre los dedos de mi pie¹⁰ y lo boto. De eso van formarse mis tierras rojas y mis tierras blancas¹¹. Aquí no hay nada más que agua, ahora. Nadie puede vivir en eso. Mis tierras rojas, mis tierras blancas ¡formense, mis hijos!".

Así mandó nuestro familiar, nuestro antepasado (Bari). El mismo, nuestro Padre (Bari), formó su tierra roja. El la hizo debajo de sus pies y la mandó extenderse en todas direcciones. "¡Fórmate, mi hijo!" mandó, botando un pedacito de barro. Este pedazo de barro, en el momento de tocar la superficie del agua, la agitó extendiéndose a todos lados. Así se formaron sus tierras rojas y sus tierras amarillas¹². "¡Fórmate, mi hijo!" cuando (Bari) mandó así, las tierras mismas se extendieron, y el puso más y más estratos de tierras, uno sobre el otro. "¡Hola!" dijo y botó otro pedacito de barro. Así botando, sus tierras mismas se extendieron, cuando nuestro Padre (Bari) formó el mundo.

Después de haberlo formado, Temblor¹³ lo probó.

"Parece que está bien hecho" —dijo Bari. "Ahora agítala, a ver si puedes romperla. ¡Me parece bien hecho!" — dijo nuestro Padre (Bari) después de la creación de la tierra. "Ahora ¡pruébala, agitando y sacudiéndola!".

Y Temblor mismo la probó. El mismo, Temblor, la probó agitando y sacudiéndola. El probó correr por adentro de la tierra batiéndola. Entonces la tierra (maltratada así) se rompió un poco. Nuestro Padre (Temblor) la rompió un poco.

Entonces (Bari) enterró tremendos palos en su tierra. Enterró sus huacamayopalos, estos palos que se oyen cuando los raspan los ríos¹⁴. Estos mismos, que se ven bien adentro de los ríos, a estos palos tremendos, que son tapados con tierra, los enterró junto con los "Padres de rocas y árboles"¹⁵. "¡Tápenlos un poco de nuevo!" dijo Bari a las tierras.

Entonces los Cerro-Iracucha y los Roca-Iracucha¹⁶ construyeron sus cerros tremendos para, después de cavar huecos tremendos en ellos, vivan allá y produzcan sus cosas buenas. Por que nuestro Padre Bari primero había formado su tierra plana, sin monte ni cerros. Entonces nuestro Padre Bari mismo permitió a los animales (!) de los cerros, los antepasados de los gavilanes, a los Cerro-Iracucha mismos, poner sus cerros allá.

Todos mis abuelos me lo contaron así, y yo lo he oído bien¹⁷. Los Arbol-Iracucha¹⁸ —junto con sus mujeres— vagaron por la tierra (recién creada) buscando sus árboles grandes, sus lupunas, en donde pensaban criar sus hijos. Pero esos (árboles) todavía no existían. Cuando nuestro Padre creó la tierra no había lupunas en los cerros para que 'Gavilán' críe sus hijos en ellas. Por eso, después de la creación del mundo, 'Gavilán' plantó sus lupunas para que viva alla. Los Cerro-Iracucha se pusieron sus cerros altos, para cavar sus huecos tremendos en ellos, donde producen sus cosas buenas ahora.

"Bueno, ¡ahora pruébala de nuevo!" —dijo (Bari), y Temblor la probó agitando y sacudiéndola: "Así está bien hecho". Aunque nuestro Padre (Temblor) agitó mucho, intentando correr (por adentro de ella), no podía pasar por la tierra, porque —después de la primera ruptura de su tierra— nuestro Padre (Bari) había

●montonado los 'padres de los árboles tremendos' y los 'padres de las rocas',
●demás ya habían los cerros altos.

Después de la creación del mundo por nuestro Padre (Bari), los Isacunabu¹⁹ crearon los ríos. Los Isacunabu —adornados con sus catines y acompañados por sus mujeres— vagaron por la tierra en que todavía no había ningún río. Además los pájaros Nerunamë, Pupuxamë, Ruë-ruë y Gavilan, quienes todavía no tenían Lupunas para criar sus hijos allá porque en este tiempo el cielo estaba demasiado bajo, levantaron el cielo arriba, plantando los árboles tremendos como los Chihuahuacos, para que las Golondrinas y los Picaflores tengan espacio suficiente para volar. Mientras ellos actuaban así, otros Isacunabu —vagando juntos con sus mujeres— crearon los ríos y otros pusieron sus cerros altos para vivir allá.

Nerunamë²⁰ y los antepasados de los Cangrejos cavaron los cauces de los ríos. Ruë-ruë y Pupuxamë²¹ —formando los ríos— andaban vacilando. Así es que formaron los meandros de los ríos. Si los hubiesen hecho derechos, la fuerza de los ríos habría sido demasiado. Para que sean mansos formaron los meandros. Así los han hecho mansos.

Así formaron los Isacunabu mientras los Ruë-ruë vagaban con sus mujeres por los cursos de los ríos. Para que vivan allá, crearon Cangrejo y Nerunamë los ríos. Para que aumenten allá, en sus bandas, sus madres (!) cavaron los cauces.

Después de la creación del mundo por nuestro Padre (Bari) y después de la formación de los ríos por nuestros Padres, los Isacunabu, y después de que los Cerro-Iracucha pusieron sus cerros altos, todos ellos se fueron juntos a vivir en los cerros. También se fueron juntos con ellos a los cerros altos recién puestos otro tipo de enemigos (!), los Nautapuxuyai, Naixuyaicubu, Nauyanacunabu²² y los Puraxuya para vivir allá también.

Primero la tierra estaba chiquitita (antes de extenderse) y los ríos se encontraban cerca uno al otro. Así contaron todos mis abuelos y yo, como niño, lo he oído bien²³.

Mientras nuestros otros padres (Isacunabu) formaron los ríos, Naixuyaicubu, Chamicachu-enemigo (!), los hijos de Tsitu y Mëbi²⁴ se fueron juntos con ellos que construyeron sus cerros altos de donde salen los ríos. Se fueron juntos con los 'Padres de los Peces': los antepasados de Ishishamë, Ibuna, y los padres de la culebra Moruna, además los antepasados de los Cangrejos y de los Lagartos, de cuyas narices salen las aguas que bajan por los ríos. Todos ellos juntos formaron los ríos.

Después de la creación del mundo y después de la construcción de los cerros se fueron donde ellos todos los antepasados de los animales, (y también este) que —moviéndose— causa las crecientes excesivas de los ríos que nos matan²⁵. Los Isacunabu cavaron sus huecos tremendos en los cerros altos que ellos mismos

habían puesto para vivir allá y producir allá sus cosas buenas, como su maíz tremendo que se da sin fin. Ellos se fueron. Se fueron a ponerse sus cerros altos, para çavar en ellos sus huecos tremendos, y vivir allá. Así me contaron todos mis abuelos y yo, como niño, lo he oído bien.

NOTAS

- (1) Nucën Papa (=nuestro Padre) es un término de respeto. Generalmente este término está reservado para 'Bari' (=Sol) Dios-creador de los Uni: Nucën Papa Bari. Pero a veces, se puede llamar así también a otros personajes míticos (véase en el texto).
- (2) Véase: el cuento sobre la creación del hombre.
- (3) Los Uni conocen por lo menos tres mundos (incluso el nuestro). El primero está por abajo, y las tradiciones orales relatan que por allá el tiempo pasa mucho más rápido. Allá vive 'nishëbu', una raza mítica, la que está diferenciada de la humana por la falta de sus anos. Otro mundo se encuentra arriba del nuestro. Este es el mundo de la mayoría de los muertos. (Unos pocos se quedan en este mundo, vagando por los montes como espíritus malos).
- (4) 'Bunanti' = bolsa, caja o maleta.
 'Manë' es atributo en lengua de los Uni para cualquier cosa extraordinaria y/o extraña.
 'Chaba-chaba-quicë' (=húmedo-húmedo-estando).
 He traducido 'chaba-chaba-quicë' como 'brillante', porque mis amigos de Santa Marta me aconsejaron eso. Los Uni insisten en que Bari venía para crear su mundo encapsulado en una caja/bolsa brillante, la que algunos de ellos suelen describir como "...de oro".
- (5) Paën = armadillo
 La mayoría de los Uni de Santa Marta no sabía nada de Paën/Nepaën. Pero los más ancianos les identificaron como 'los padres de Bari'. El narrador de este mito fuertemente insistió en que el siguiente interrogatorio entre Bari y sus 'padres' pertenece a este mito "como lo contaron mis abuelos", aunque hasta el mismo no sabía nada más sobre esos seres míticos, ni por donde se quedaron ellos después de la creación del mundo.
- (6) Los Uni insisten en que Paën/Nepaën —aunque llamándose ellos mismos 'armadillos'— no tenían forma de esos animales sino de hombres "...con cara brillante, la frente como de oro".
- (7) 'Inca' es tanto un adjetivo cuanto un término de respeto o término de autodenominación para toda una clase de seres. Esto significa, que se trata de un ser con habilidades milagrosas.
- (8) Bari utiliza aquí el término 'titaiti' (=otra madre o hermana de madre) como término de respeto para una mujer desconocida y más anciana que él.
 Nótese que se trata de un parentesco ficticio entre Bari y Paën/Nepaën.
- (9) Ahora Bari ya conoce a sus 'padres' como tales. Por eso cambia en dirigirse a su 'madre' de 'tía' a 'mamá'.
- (10) En otras oportunidades los Uni me contaron detalladamente, como Bari —casi por casualidad encontró entre dos dedos de su pie un poquito de barro pegado—, cosa muy ordinaria para gente que suele andar descalzo.
- (11) 'Xorani-me' = Huacamayo (rojo)-tierra.
 'Cuënumacu-me' = No-pintado-tierra.
- (12) 'Canarani-me' = Huacamayo (azul/amarillo)-tierra.
- (13) Para los Uni un temblor está causado por un gigante, que corre por adentro de la tierra. Este gigante es Temblor.
- (14) Bien adentro de los suelos aluviales, relativamente recién formados, a veces se encuentran troncos de árboles caídos, y —aunque hayan pasado tal vez decenas de años— hasta hoy en día no

- descompuestos. Estos árboles no son considerados caídos por los Uni, sino puestos allí por Bari mismo en la época de la creación para afirmar la tierra.
- (15) En este momento el narrador introduce a una nueva clase de actores míticos muy importantes para los Uni, los 'Padres de ...'. Hay 'Padres' para todos los animales, plantas y rocas del mundo Uni. Estos seres espirituales —también llamados 'Iracucha' o 'Isacunabu' (véase nota: 16 y 19) formaron el paisaje de los Uni para que sus "hijos" —es decir: las mismas plantas y animales— tengan un ambiente favorable para su vida.
Nótese, que el actor de la siguiente parte del cuento ya no es Bari. Bari solamente permitió a los ya existentes 'Padres de ...' que formaran su paisaje favorable en este mundo que él creó.
- (16) Cerro-Iracucha son dos nombres genéricos para estos 'Padres de ...' arriba mencionados. El término 'Iracucha' en su contenido es muy parecido al término 'Inca'. Es término de respeto para seres que tienen habilidades mágicas. Pero el término 'Iracucha' además caracteriza a estos seres como un poco peligroso para los Uni.
Los Uni hace pocos años, también solían identificar a los Blancos como 'Iracucha', el narrador aquí llama a todos los 'Padres de ...' con sus nombres genéricos de Cerro -y Roca-Iracucha, porque hasta hoy en día ellos son imaginados viviendo en tremendos huecos debajo de la Cordillera Azul en el oeste del territorio de los Uni, a donde se fueron a vivir después de formar la superficie del mundo. Sus nombres individuales —que son los de los animales, plantas etc.— llevan el sufijo '-ëo' (=grande).
- (17) Aquí el narrador se da cuenta, que ya no está contando sobre la creación del mundo por Bari, sino de la formación del paisaje por otros personajes míticos. Por eso interrumpe su cuento con la frase estereotipada que caracteriza lo contado como autorizado por los ancianos.
- (18) Nótese que estos 'Arbol-Iracucha' no son los 'Padres de los árboles'. A esos últimos el narrador ya identificó hablando de los palos enterrados.
El narrador identifica en su cuento solamente a uno de estos 'Arbol-Iracucha': el gavián.
- (19) Los 'Isacunabu' también son 'Padres de ...'. Pero se diferencian de los 'Iracucha' por su carácter amistoso, o por lo menos, inofensivo en relación con los Uni. Nótese que todos son 'Padres' de animales chicos y no peligrosos.
- (20) Todos los nombres de animales no traducidos son de animales no identificados.
Nerunamë —por ejemplo— es un pájaro muy chico que se encuentra solamente en las bandas de los ríos.
- (21) Ruë-ruë es un pájaro de color negro/blanco con un pico largo. También vive cerca de los ríos. Pupuxamë es otro pájaro, del cual los Uni no sabían su nombre en castellano (tal vez Tibi).
- (22) Esta clase de seres míticos también es casi desconocida ahora por la mayoría de los Uni. Lo que todavía se sabe de ellos es que tienen algo que ver (son los responsables de ?) con el mal tiempo, las lluvias sobre-abundantes y las tempestades y crecientes extraordinarias de los ríos. Parece que son los 'Padres' de esos fenómenos naturales.
Nai-yana-cunabu - 'cielo-vagando-gente'.
Muy interesante es, que el narrador a ellos no les honra con el nombre de 'Iracucha', sino les llama 'bëtsi-bëtsi-no' (= completamente-otros-enemigos), identificándoles como totalmente contrarios a los Uni. En la vida de los Uni las crecientes excepcionalmente altas, las tempestades y el mal tiempo en general son fenómenos considerados con mucha razón enemigos de la gente.
- (23) Esta parte del cuento no está puesta en el orden correcto. Más bien pertenece a la parte del mito en que Bari creó el mundo. Por eso el narrador interrumpe su cuento con la frase estereotipada de que así le contaron sus abuelos, para seguir con la secuencia correcta del cuento.
- (24) Hasta el narrador mismo no sabía nada de cuales serán estos Tsitu y Mëbi.
- (25) Los Uni creen que las crecientes extraordinarias del Zungaruyacu y Aguaytia, las cuales a veces ocurren aun cuando no llueva donde ellos viven (sino más al oeste, en la Cordillera Azul), son causadas por 'Capëcamë', el mítico 'Padre de los Lagartos', que vive dentro de los cerros. Si este 'gran-lagarto' se mueve, bota agua de los huecos de su nariz, lo que causa las crecientes de los ríos.



DIOSAN UNIOTABAIQUIN UNI UNIO BANA:

Diosan casa nu uniocëxa. Unioquin casa mapu pain uniocëxa. Mapu pain taëqnan, bëruonan, mëcëonan, inshúonan, ubuonan acëxa. "¡Asá ca tanun!" quixun puacaisama rantin puruntisama puacaisama ocëxa.

"Chaxcë ira icë". - Isquin ain bëchicë cacëxa. "Uisa xuan o-ina yo-ina nucën uni mëtima tëapanun". Nu unio-unioquinbi o-ina yo-ina unioquin casa ain bëchicë quiacëxa: "In-papa tëxanuanu tëricabutia iscë, ocamë-eö cënë tëricabucë icën. Itsin-papa cënë tëricabucë icën." Cacë, ain papan-ishi a tocaia-oquin, amashi o-ina yo-inashi aia-oquin ca: "Papa, Xanu nami mëcë camina ain. En-ira nucën uni tanun. Chaxcë-ira icë. Uisa xuan o-ina yo-ina nucën uni mëtima tëapanun." Nu rabuxucëyun, nu raishcati ënë nu acëxa. Rëshusara ënë nu acëxa. Atancëxun casa capumëquin-tancëxa. Nucën Papa Bari anbi capumëquin-tancëxa.

Nu atancëxun casa an pain yo-ina o ina- rarama quiania ubancëx ubancëxia niruia-oquin ca Nucën Papa unëquianquin-tancëxa. Unëquianquintancëxun tanan ca o raramashi quiania ain taë ubanquintancëxa: "¡Esa-ira oquin ati!" ca quiacëxa.

Camabi yuina ca piquin-tancëxa. Xaë-ina, anu-tacua, xaë tacua, capë-ina a pimicëxia bexurutia a ëmiacëxa. Capë, cuniön pimicëxa. Ain bëchicë, bëchurutia-oquin ca a ëmiacëxa. Emiquin ca Nucën Papa Bari ca nu uniocëxa.

A pain uniocë uni abi cacëxa: "Ro abi o-ina-tacua, anu-ina-tacua, xaë-ina-tacua pia xëtayuma ia. Esaqui capë-ina, cuniön pia bëxurutia an pain ënën ca min bacë-bëchicë min ini-bëchicë ca ënë ron-bi ¡nashimit!" Pimitancëxun ca ënë ronbi"! nashimit!" Esaquin ca Nucën Papa Bari ain uni cacëxa.

Xaë-ina-tacua, anu-tacua, capë-ina, cuniön a pimicëxia bëxurutia a ëmiacëxa. Nun xanuxun pitima apanxunshi piti, xuxun pitima apanxunshi piti-oquin acëxa.

Tsi ënë inanquin ca nu uniocëxa. Tsi ca Nucën Papa Bari nucën raran inancëxa. Ain toxama ain xampa-bana ënë-cëyubi ca nu uniocëxa. Anu pitiyu ënë-cëyubi ca nu uniocëxa. Nun pitiyu ain taxubëru ain nomë ain xai-bana a-cëyubi Nucën Papa Bari nu uniocëxa. Camabi yuina-cëyubi uniocëxa. Camabi yuina-cëyubi uniocëxubi ca nun raran aracati-yuina biana icën. Bitsiama ca non-raran-ishi yuina a biacëxa. Non-raran-ira ca camabi yuina rabucuti uniacëxa. Non-tainqui uniacëxa.

Nucën Papa Bari casa uni a pain uniocëxa. Uniyuma ainbi casa uni achushi a pain uniocexa. Unitancëxun casa cacëxa: "An, ë ain o-ina-bacë ain ansin-ina-bacë ain yo-ina-bacë caniotancëxun ca ë ësaquin ë paë-bata xëaquinti icën, ë shacuatati icën." Esaquin ca Nucën Papa Diosanbi a pain uniocë-uni a cacëxa. "Inancëxun ca anbi bacëoqui ësaquin anun", ca Nucën Papa Bari quiaxa. Quixun ain bana yuixuancëxa.

COMO DIOS¹ —DESPUES DE PROBAR POR MUCHO TIEMPO EN
VANO— POR ULTIMO CONSIGUIO CREAR AL HOMBRE.
(Versión castellana)

Díos nos creó. Nos formó de barro². De barro modeló nuestros pies, las orejas, las manos, el pene y los testículos.

"Me parece bien," —dijo— "¡a ver!". Pero resultó que se había olvidado de nuestra rodillas, estas que permiten doblar las piernas. La rótula, esto se le olvidó.

"Demasiado alto es." - dijo, mirando a su hijo³. "Ese hombre no puede cazar ni sachavacas ni huanganas⁴. Voy a cortarlo de nuevo."

Cuando (nuestro Padre) había creado su hombre y le creó sus huanganas y sachavacas le dijo su hijo⁵: "Mira, el bejuco colgando de las nucas de los árboles tremendos. Que bajito está colgando el bejuco de arriba."⁶

Así dijo porque cuando le hicieron cazar sus sachavacas y huanganas (a su hombre recién creado sin rodillas) este hombre se enredó en el bejuco. Así estaba incapaz de cazar en el monte.

"Papa, tenías contactos sexuales con tu mujer⁷. Yo mismo quiero probar crear nuestro hombre. Este es demasiado alto. Así alto no puede picar sus sachavacas o huanganas. Voy a cortarlo de nuevo" dijo (Bari) y nos cortó otra vez.

Entonces formó nuestras rodillas. El nos hizo esas cosas móviles. Para hacerlas el mismo se arrodilló.

Cuando nos había creado creó también a las sachavacas y huanganas que todavía no habían entonces. Las aumentó y las hizo esconderse en el monte⁸. Entonces nos enseñó seguir las huellas de esas primeras sachavacas. "¡Hagánlo así! - dijo.

También probó todos los animales para saber si eran comestibles o no. Nos ofreció el hígado de majas y motelo y la carne del lagarto, y —dándose cuenta que nos enflaqueaban— nos prohibió comer esas cosas. Lagarto y anguilla nos ofreció también. Pero —dándose cuenta que esa carne enflaqueaba a sus hijos— se los prohibió. Así, prohibiendo algunas cosas nuestro Padre Bari nos creó.

Y Bari enseñó al primer hombre: "Comer hígado de sachavaca, majás o motelo va malograr tus dientes. Cuando por casualidad tus hijos han comido lagarto o anguilla y se ponen pálidos, ¡bañales con este remedio!" Así enseñó Bari a su hombre. El mismo nos prohibió hígado de motelo y majás, la carne del lagarto y de la anguilla. Porque después de ofrecernos esas cosas para comer, nos enflaquecíamos. Por eso nuestras mujeres e hijos no comen esas cosas. Solamente los hombres maduros las comen.

También nos entregó la candela. El nos enseñó a hacer nuestras flechas y nos entregó el árbol que da calabazas. Nos entregó nuestra comida también: yuca, plátanos y caña de azúcar. Todo eso hizo para nosotros.

También creó los animales para nosotros. Todos los animales los creó para nosotros. Pero nuestros antepasados se olvidaron llevarse sus animales domésticos¹⁰. Los blancos se los llevaron. Para los enemigos creó estos animales domésticos.

Nuestro Padre Bari creó el hombre. Primero creó solamente a uno no más, y a este le mandó: "Cuando algún día ustedes crien sachavacas, huanganas o paujiles, yo quiero que me canten y piensen en mí tomando su jugo de caña."¹¹ Así mandó Bari. "Así, como yo a ti he enseñado ahora, enseñarás tú también a tus hijos." —y el primer hombre hizo como nuestro Padre Bari le había mandado.

NOTAS

- (1) Para los Uni de Santa Marta la palabra 'Dios' es sinónimo con 'Nuestro Padre Bari'. Los evangelizadores del Instituto Lingüístico en su 'Nuevo Testamento' traducido en Cashibo usan 'Nuestro Padre Dios' hablando del creador del mundo. Por eso a la mayoría de los Uni la palabra 'Dios' parece nada más que otro sinónimo para su dios creador 'Bari'.
- (2) En otra ocasión el narrador me relató detalladamente como 'Bari' se aprovechó de varias plantas y partes de plantas para modelar los órganos. Por ejemplo: un bejuco hueco para crear el esófago, y otro bejuco para la tripa.

-
- (3) Como en el primer cuento sobre la creación del mundo el narrador nos cuenta también en este cuento de dos actores: un 'hijo' quien más tarde está equiparado a 'Nucēn Papa Bari', y su 'padre', sin nombre personal en este cuento, pero ya sabemos del otro mito que se llama 'Paēn'.
- (4) Tomando en cuenta el contexto parece indudable que 'Padre' primero formó el hombre de barro. Pero lo hizo sin rodillas. Así no podía inclinarse. Aptitud irrenunciable para un cazador en el monte amazónico.
- (5) Ahora el hijo, quien es 'Nucēn Papa Bari' sigue a su 'Padre' como actor principal del cuento.
- (6) Es una lástima que esta parte del cuento sea casi incomprensible para un oyente sin conocimientos personales del monte amazónico, pero es bien claro para los Uni.
- (7) Aquí el narrador nos da cuenta del porqué de la incapacidad del 'Padre'. Los Uni creen que contactos con mujeres —especialmente contactos sexuales— suelen debilitar al hombre. La separación física por eso es 'condicio sine qua non' para cualquier hombre que busca la fuerza necesaria para una acción extraordinaria. El 'Padre' tiene mujer y por eso le faltan las fuerzas mágicas irrenunciables para una creación extraordinaria como es la del hombre.
- (8) Otro narrador Uni me contó que 'Bari' primero pensó en permitir a las sachavacas y huanganas vivir junto con el hombre, pero entonces el peso tremendo de la multitud de animales amenazaba romper y voltear el mundo. Por eso Bari mandó a esos animales dispersarse por todo el mundo, obligando así a los hombres a buscar sus presas preferidas en el monte.
- (9) El narrador no da el nombre de este remedio, pero me relató que se trata de un arbusto del monte.
- (10) La implicación de ese paso del cuento es que el hombre estaba creado en un sitio lejos del país de los Uni de hoy día, "en el parte bajo del gran río". De allá los antepasados de los Uni siguieron río arriba separándose de 'otros familiares', los que hoy día son los blancos y los otros grupos indígenas del valle del Ucayali. en este traslado río arriba los antepasados de los Uni se 'olvidaron' de sus animales domésticos y los dejaron con los blancos.
- (11) Aquí instala Bari mismo la famosa 'fiesta de sachavaca', fiesta de varias semanas que los Uni celebran hasta hoy día de vez en cuando para rendir honores a Bari y cumplir con su demanda 'para que el cielo no les aprete'. En esta fiesta se mata a una sachavaca semi-domesticada junto con otros animales criados en el pueblo. El autor de estas notas experimentó una de estas fiestas raras en 1984, y prepara una descripción detallada.



XON-ENA, CANA-ENA IN-PAPA MĚCĚNU CĚYURUTI BANA.

Xon-ena, cana-ena in-papa měcĚnu cĚyurunux ca ain toxama tuini pain ca bucuacĚxa. Ain banin tuini pain ain toxama tuini ca bucuacĚxa. Ain canti-xo tuini ca bucuacĚxa.

BucubutancĚx ca xon-ena, cana-ena ca ain mě pima pain bucubutancĚxun unitancĚxun ca xon-ena, cana-ena ca chari-ena, tumi-ena an ca ain canti-xo tuinipan bucubuacĚxa. Bucui unitancĚx ca iracuchan pia oi iracuchami ca xon-ena, cana-ena icuaiancĚxa.

"Uraira-uran cana pucu churu- těněbaquin uran-ira-ura panan-těněba nun-ribi ain ni-chua těxtancĚxum ain pocuman racanpatancĚxun ca xon-ena, cana-ena inaněn." —ca iracucha camiacĚxa. "Uraira-uran cananuna panan těa. Nunribi nun taxuběru nun xai-bana nun nomě-tasibu apanun, ěn parětsi. ;Ain taxuběru ain nomě ain xai-bana ain taxuběru-xo beminun ca catan!" —ěsaquin caxun ca: "En parětsi ca min taxuběru-xomi anribi isa apanun. Uraira-uran panan těaxa ubaminun ca ěn parětsi." -quiacĚxa.

CacĚxubi ca: ";En cana nomě pima, ěn taxuběru pima, apanun ca ubatan!" -cacĚxun ca ain xěqui-běru ain taxuběru-xo ca itsuixun ain nomě- tasibu ca maxara-oxun ubamiacĚxa. UsocĚxa xon-ena, cana-ena ubamiacĚxa.

UbamicĚx ca anu ain taxuběru ain nomě "ěrěncě shianan-oxun ca iracucha anux iracuchami icuaiancĚxa. Xon-ena, cana-ena icuaiancĚxa. Tumi-ina, iscu-ina, chari-ina ca iracuchami icuaiancĚxa.

IcuaitancĚxun ca ami ain toxama, ain banin cuya-oti ca chěrěcě ca tsi bi-miacĚxa. BimicĚx ca chěrěcě tsi cuěbi tsotax chěrěcě "xě-ě-ě-ěcě, xě-ě-ěcě" quiquiacĚxa. Quiquia: ";Anu tsoma!-;Uri quit!" -Quin ca chěrěcě uri quiacĚxa. Tsi binux tětubuax tsocĚxa. Cěměi ca tětubuax tsocĚxa.

TsotancĚxun ca tsi biacĚxa. Bitsia ca chěrěcě tsi nipami chěrěcěnan chě-ě-ě-cě, chě-ě-ě-cě chěrěcěnan tsi ubancĚxa. "E cana tsin xěcĚyupatia, "ca tsi bia caquin ca chěrěcěnan tsi nanpacĚxa.

Nanpacěbětan ca anu ain banin cuya-opacĚxa. Ain banin cuya- tancĚxun ca iracuchami ca xon-ena, cana-ena ca icuaiancĚxa.

Icuaitancëxun ami ca xon-ena, cana-ena icuaitancëxun ca me anua ain toxama rica cabaiti a ca ain me naëacëxa. Me naëtancëxun ca xon-ena, cana-ena ain baninan rëranancëxa. Xon-ena, cana-ena uni-uni-rua aimabi ca xon-ena, cana-ena ain banin rëranancëxa.

Ain toxama ain banin tuinipan unitancëxun ain toxama tuini bucubutan-cëxun ca unitancëx ca xon-ena, cana-ena ca iracucha ain imi inuxun, imi inuxun pinuxun racanuxuma ca pinuxun ca iracucha acëxa. Tumi-ina, chari-ina, chucë-inacan ca iracucha acëxa. Manan cëyurunuxun ain pocuma mëcënu cëyurunuxun anubia tsoti unu cëyurunuxun iscu-ina, xon-ena, cana-enacan ca iracucha acëxa.

Iracucha atancëx xëtsi-ina, me-ena ënëx yuinacëxa. Yuinacëxubi ca uni ixun an ain mëyuma unicë ain më pima, ain nomë pima, ain taxubëru-pia-unicë-iracucha ënë ca acëxa. Ain nomë pinuxun, ain taxubëru-tapun pinuxun ca acëxa. Iracuchami ca xon-ena, cana-ena ca icuaiancëxa. Icuaitancëxun ca iracucha acëxa.

Xon-ena, cana-ena ain imi i manan cëyurunuxun ca acëxa. Ain imi chëcë inuxun xon-ena, cana-ena ax ca quiacëxa: "Ain maxë-bacayutan ca chaxcun," yumacuru a ca: "En ain maxë-bacayu ënën ën tapucan quinun." -quiaux chaxcun ain maxë"- bacayunën tashi-quiacëxa. Yumacuru ax ca tashi-quiacëx. Yután ca: "En ain o mëi- binun." -Xucëx ca: "En ain o-paca binun." -quiaux quiacëxa. Paën ax ca anun untsiti a ca biacëxa. "En ain o-chinti binun". -quiaux quiacëxa. Marix ca: "En ain banin pana binun". -quixun ain banin pana biacëx, anu-inacan ca ain imi inuxun yuinanuxun uni pain ixun. Uni pain ixun ca acëxa, iracucha ca acëxa.

Iracucha atancëx ca xon-ena, cana-ena, chari-ina, iscu-ina ca ain toxama rica cabaiti ain toxama rica cabaitancëxun iracucha atancëx ain nami ca xon-ena, cana-enacan piacëxa. Iracucha ain nami piacëxa. Ain imi inuxun ansin an ca: "En ain o-champish-" quixun ansin ain o-champish biacëxa. Anuan rëchuncë a biacëxa.

Camabi yuina xucë, pisa anbi ca ain pia biacëxa. "En ain chëcë paca binun. En ain paca binun." - quixun biacëxa. Caxu: "En ain cuxuacë binun."- quixun biacëxa. Camabi yuinanën ca chari-ina, xon-ena ain imi iacëxa. Ain imi tancëx iracucha pitancëx ca xon-ena, cana-ena, chari-ena, chucë-ena ca manan cëyuruacëxa.

Anubia tsoti in-papa mëcënu cëyuruacëxa. Chari ca ain më pima uni ca acanancëxa. Ain bimi-ua ain xënan-ua-ënë pi manan cëyurunuxun ca xon-ena, chari-ena ca xëtsi-ina, yais-ina acanancëxa. Iracucha acëxa.

Timëcamë-ëo-tancëxun ain toxama rica cabaitancëxun ca me ënë ucëmëu ain quini utancëxun ca atancëxa. Atancëx ain imi pitancëx ca pëchi ca nuani ca manan cëyuruacëxa. Xon-ena, cana-ena ca cëyuruacëxa. Xucë-ina, iscu-ina ënëx ca manan cëyuruacëxa. Pëchi ca nuancëxa. In-papa mëcënu ain pocuma mëcënu nuancëxa. Ain baricuma mëcënu cëyuruacëxa. Xon-ena, cana-ena camabi yuina, yumacuru, chaxcun ënëbi ca ain më biacëxa.

EL CUENTO DE COMO LOS ANIMALES RECIBIERON LA FORMA Y PINTURA QUE MUESTRAN HOY EN DIA.

(Versión castellana)

Antes, cuando los huacamayos-rojos y -azules¹ querían subir ramas de los árboles tremendos, agarraron sus flechas. En este entonces ellos vivían con sus arcos y flechas en mano. En este tiempo los huacamayos no tenían plantas domésticas propias. Por esto prepararon sus flechas para atacar los Iracuchas². En contra de ellos se alistaron.

"Desde hace mucho tiempo nuestros estómagos ya están vacíos. Tenemos hambre. Queremos también cortar y limpiar una chacra al canto del río³. Entréguennos plantones para plantar." Así habían avisado a los Iracuchas.

"Desde hace mucho tiempo ya tenemos hambre. Córtennos unos pedacitos de yuca y caña y unos máchiques de plátanos y mándenlos acá".

"Nosotros queremos plantar nuestras propias chacras. Mádenenos unos plantones para aumentarlos." Así dijeron. "No tenemos plantas domésticas. No comemos ni yuca ni plátanos. Queremos plantar también". "Pero los Iracuchas malograron las semillas de maíz y los pedacitos de yuca que les mandaron, quemándolos en sus candelas. Por eso no crecían la yuca y las otras plantas domésticas que mandaron a los animales.

Tratados así se juntaron los huacamayos en contra de los Iracucha. Se juntaron toditos los animales: guabero, maracanán, paucar y todos los otros⁴.

Primero prepararon sus flechas y enderezaron sus arcos. El loro Chèrècè se fue a robar el fuego⁵.

Se sentó cerca de la candela de un Iracucha gritando. Iracucha le dijo: "¡Siéntate cerca de la candela, siéntate más allá!". Chèrècè se sentó inclinándose para robar más fácil un palito de la candela. De repente agarró un palito y voló con este gritando: "Traigo la candela," gritó, "estoy quemando mi pico."⁶

Entonces enderezaron sus flechas entre todos. Los huacamayos, pihuiches, el tucán y todos los animales se alistaron en contra de los Iracucha.

Entonces, llevando sus flechas cavaron un pasillo⁷ y después mataron a los Iracucha. Los huacamayos, que nunca eran verdaderos hombres mataron a los Iracucha. Ellos tenían ganas de subir a las ramas de los árboles grandes. Por eso querían comer y dejaron vivir tranquilos como antes⁸. Por eso mataron los Iracucha entre todos: los huacamayos y los otros tipos de loros. Ellos tenían ganas de volar a las ramas de los árboles para vivir allá. Por esto mataron los paucare y huacamayos a los Iracucha.

Y después de matarles, todos se transformaron en animales. Antes de esto parecieron hombres, pero no tenían plantas domésticas. Ellos no comían ni yuca ni plátanos. Por eso mataron a ellos, que comieron sus yucas. Se alistaron contra ellos y los mataron pintándose con su sangre para subir a las ramas de los árboles tremendos.

Así hablaron entre si: "¡Vamos a probar su jugo-de-achiote⁹, Punchala!" dijo Paloma: "Yo voy a pintar mis pies con su jugo-de-achiote" - y tanto Paloma como Punchala se pintaron sus pies¹⁰. Panguana dijo: "¡Yo quiero sus huesos!"¹¹ y Tucán dijo: "¡Voy a llevarme su cuchillo!"¹² Carachupa se llevó esta cosa con que está escarbando: "¡Yo quiero llevarme sus uñas tremendas!" dijo. Añuje: "¡Yo quiero su arco!" y el se los llevó. Majás también se pintaba¹³ y todos los animales —que antes estaban como hombres— se transformaron en los animales que se ven hoy en día.

Los huacamayos, el maracaná, paucar y todos agarraron sus flechas, mataron a los Iracucha y se los comieron¹⁴. Para irse arriba a las ramas de los árboles grandes comieron la carne de los Iracucha y se pintaron con su sangre.

Paujil dijo: "¡Me llevaré su concha-grande!"¹⁵ y hasta hoy en día lo lleva arriba de su pico. Otros animales como Tucán y Pinsha se llevaron sus flechas¹⁶: "¡Yo quiero sus flechas coloradas! ¡Yo quiero sus flechas de bambú!" dijeron y las llevaron. Pahua dijo: "¡Voy a llevarme su cosa-blanca!"¹⁷ y se lo llevó.

Todos los animales —maracaná, huacamayo, etc.— se pintaron con su sangre, y entonces les crecieron sus plumas y volaron arriba a las ramas. Loro y paucar también volaron arriba. Los huacamayos, palomas, uncharlas, etc. se llevaron sus productos de chacra¹⁸.

contados por:	Chaparo Villacorte Mëa
traducidos por:	Javier Villacorte-Bustamante y Erwin H. Frank
recopilados por:	Erwin H. Frank

NOTAS

- (1) En este cuento los huacamayos son los actores principales, pero representan a todos los animales.
- (2) Véase: Nota 16 del cuento sobre la creación del mundo. Aquí la palabra "Iracucha" significa simplemente "enemigos", así llamados desde el punto de vista de los animales. Estos "iracucha" son hombres verdaderos, equipados con todo lo que Bari mismo entregó a la humanidad: fuego y plantas domésticas.
- (3) Los animales quieren rozar su chacra en 'ni-chua' (= monte feo). Así los Uni llaman a una formación florística que se encuentra en terreno aluvial cerca a los ríos. Es terreno típico para las chacras de los Uni.
- (4) Como el narrador habla de los huacamayos en lugar de la totalidad de las aves, así nombra a las demás aves en lugar de enumerar a todos los animales.
- (5) Para enderezar sus flechas hasta hoy en día los Uni las calientan en la candela. Los animales —aunque tenían flechas— no tenían candela. Por eso el loro tiene que irse a donde viven los Iracucha (que la tienen) a robar para todos los animales una ramita ardiendo de la candela de los Iracucha.
- (6) La ramita ardiente quemó el pico del loro. Esta es la razón por que esas aves tienen picos encorvados.
- (7) Aquí nuestro narrador casi omite una parte del mito normalmente contada muy detalladamente: Para sorprender a los Iracucha los animales no les atacaron directamente, sino se le acercaron cavando un túnel del monte hasta la casa de ellos y alrededor de la casa aprovechándose de la habilidad natural de Carachupa de cavar huecos. Me parece que el narrador omitió este "plot" del mito pensando que yo ya conocía bien esta parte del cuento. Para una versión más detallada de este episodio véase la versión que da L. Wistrand (1969, p. 89ff.).
- (8) Es obvio que nuestro narrador nos da dos causas distintas para los actos que cometen los animales. Una causa es el deseo de ellos de poseer y comer "plantas domésticas", la traición de los Iracucha y el deseo de los animales de vengarse por esta traición. Pero hay otra causa más básica. Los animales siempre tenían su destino fijo de vivir como viven hoy en día. Con cuerpo de hombres todavía no podían vivir su destino natural. Por eso cometer el crimen y el acto innatural de comer carne y sangre humana eran hechos inevitables para llegar a su destino natural. Son estas reflexiones las que llevan al narrador a la conclusión inevitable, que —en última instancia— fue el deseo de los animales de cambiar su forma de existir, lo que les motivó no sólo a matar a los Iracucha, sino además a comer su carne y pintarse con su sangre.
- (9) Nombre lírico por 'sangre'
- (10) Por eso tienen sus pies rojos.
- (11) Estos se cambiaron en sus pies altos.
- (12) Este cuchillo se transformó en su pico tremendo.
- (13) Todavía majás muestra esta pintura en su pecho.
- (14) Es su canibalismo lo que condenó a los animales a vivir en la miseria que para los Uni significa una vida sin casa ni fuego ni plantas domésticas. Pero: véase No. 8.
- (15) Esta concha, de la cual los Uni antes prepararon adornos, se cambió en la pechuga blanca que muestra el paujil.
- (16) Las puntas de estas flechas se cambiaron en los picos puntiagudos de estas aves. 'Chëxë-flecha' es una variedad de flechas pintadas de los Uni.
- (17) 'Cuxuacë' (= blanco-hecho) es nombre de un parte de cualquier flecha de los Uni, situado entre punta y asta de la flecha, siempre bien envuelto por hilo de algodón. En cierto parte este hilo puede ser pintado negro o rojo con brea mezclado con achiote o carbón de madera. Pahua se llevó esta parte de las flechas de los Iracucha, y por eso ahora tiene su pintura característica.
- (18) Estos animales entran en las chacras de los Uni y comen semillas y diferentes plantas.